

Umowa ramowa o stałej współpracy dotycząca wykonywania tłumaczeń ustnych, pisemnych oraz innych usług

- x Mönckebergstraße 5  
20095 HAMBURG
- x Billstedter Hauptstraße 35  
22111 HAMBURG
- x Tauentzienstraße 15  
10789 BERLIN
- x Knochenhauerstraße 11  
28195 BREMEN
- x Oststraße 1  
40211 DÜSSELDORF
- x Königstraße 55  
30175 HANNOVER
- x Zeil 113  
60313 FRANKFURT/MAIN
- x Dachauer Straße 17  
80335 MÜNCHEN
- x Königstraße 54 B  
70173 STUTTGART

Między Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH a ..... zawarta zostaje umowa ramowa o stałej współpracy dot. wykonywania tłumaczeń pisemnych, ustnych oraz innych usług (ocena tłumaczenia, szkolenia językowe dla firm, opracowanie graficzne, tłumaczenie materiałów audiowizualnych etc.) o następującej treści:

- 1) ..... zobowiązuje się do zlecenia wszelkich, nie sporządzanych we własnej firmie, tłumaczeń pisemnych i ustnych firmie Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH.
- 2) Na życzenie Klienta tłumaczenia będą uwierzytelniane/poświadczane przez tłumaczy przysięgłych. Zleceniodawca musi poinformować o tym w momencie składania zlecenia. Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH może dostarczyć na życzenie Zleceniodawcy materiały zredagowane w języku obcym, przeznaczone do reprodukcji w formie filmu lub zdjęć, przejąć opracowanie graficzne, zająć się drukiem oraz dalszym przetwarzaniem dokumentów.
- 3) Cennik obowiązujący w danym przypadku stanowi podstawę rozliczenia. Ze względu na niniejszą umowę ramową ..... otrzymuje od firmy Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH rabat w wysokości 15 % na wszelkie tłumaczenia pisemne, ustne oraz inne usługi.  
Poza tym ..... obowiązują ceny wg. aktualnego cennika (zob. załącznik) na okres jednego roku.
- 4) ..... zobowiązany jest do uregulowania całej sumy płatności w terminie 30 dni z wyłączeniem prawa do potrącania z rachunku jakichkolwiek roszczeń wzajemnych.

- 5) Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH ręczy za rzeczowe i fachowe wywiązanie się z powierzonych zadań. Informacje dotyczące specyficznego opracowania tekstów przeznaczonych do publikacji, muszą zostać dostarczone przez Zleceniodawcę.
- 6) W przypadku słusznej reklamacji, Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH zobowiązuje się do bezzwłocznego i nieodpłatnego wprowadzenia wymaganych poprawek. Zmiany stylistyczne oraz inne poprawki rozliczane będą stosownie do nakładu pracy.
- 7) Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH gwarantuje bezwzględną dyskrecję i poufność i zobowiązuje się do zachowania milczenia względem wszelkich informacji firmowych, w szczególności tajemnicy przedsiębiorstwa i tajemnicy handlowej.
- 8) Niniejsza umowa ramowa między Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH a ..... zawarta zostaje początkowo na okres 1 (jednego) roku. Umowa nabiera ważności w dniu złożenia podpisów.  
O ile żadna ze stron nie wypowie umowy na 3 (trzy) miesiące przed upływem kwartału roku kalendarzowego, następuje jej przedłużenie o kolejne 12 (dwanaście) miesięcy.

Wypowiedzenie musi nastąpić na piśmie, przy czym rozstrzygająca jest data wpłynięcia wypowiedzenia.

Organem właściwym jest sąd w Hamburgu.

- 9) Wykonanie usług i ich dostarczenie odbywa się zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami Regulaminu firmy Profi Schnelldienst Fachübersetzungen GmbH (zob. załącznik).
- 10) W przypadku, jeśli jedno lub kilka postanowień Regulaminu (zob. załącznik) miałyby być nieskuteczne, stosuje się postanowienia prawne.
- 11) Inne uwagi:  
.....  
.....  
.....

Miejscowość/Data .....

Miejscowość/Data .....

Zleceniodawca/Pieczęć firmy  
Podpis

Zleceniobiorca/Pieczęć firmy  
Podpis